



목차	CONTENTS	
부산비엔날레조직위원회	BUSAN BIENNALE ORGANIZING COMMITTEE	007p
부산비엔날레	BUSAN BIENNALE	013p
역대 부산비엔날레	PAST BUSAN BIENNALE	017p



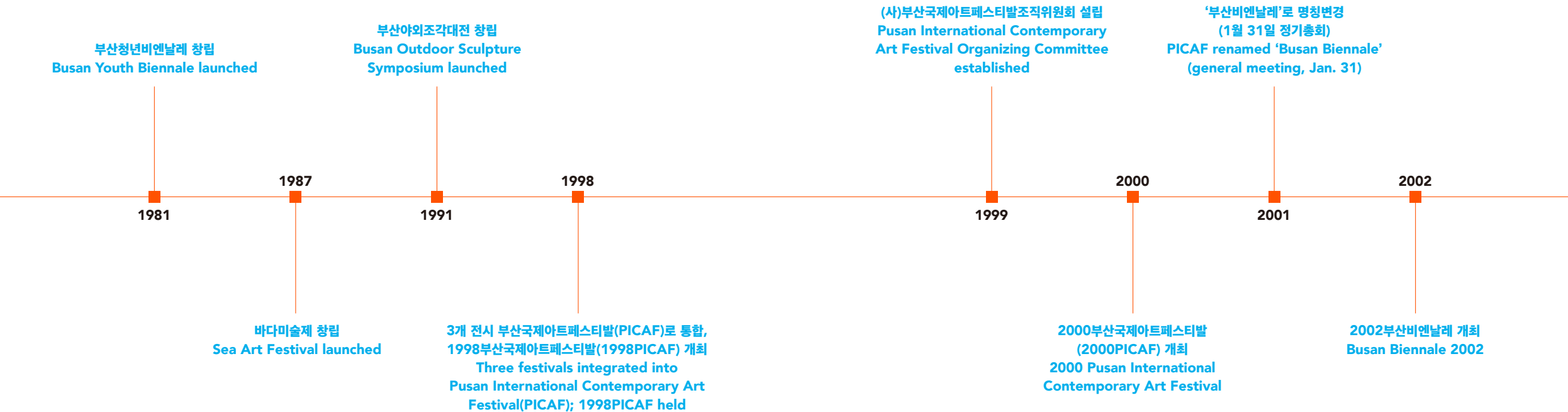




**부산비엔날레
조직위원회**

**BUSAN
BIENNALE
ORGANIZING
COMMITTEE**





설립 배경 ESTABLISHMENT BACKGROUND

부산비엔날레조직위원회는 1999년 12월 (사)부산국제아트페스티벌조직위원회라는 이름으로 공식 출범하였습니다. 세상 밖으로 첫 걸음을 내딛기 까지, 부산비엔날레조직위원회는 1981년부터 1995년에 이르기까지 부산청년비엔날레, 바다미술제, 부산야외조각대전의 탄생과 그 이후 개별적으로 개최되던 시기를 아우르는 태동기를 거쳤습니다. 부산청년비엔날레는 국내에서는 최초로 '비엔날레'라는 명칭을 사용한 전시회로, 35세 미만의 청년 작가들의 자발적인 참여로

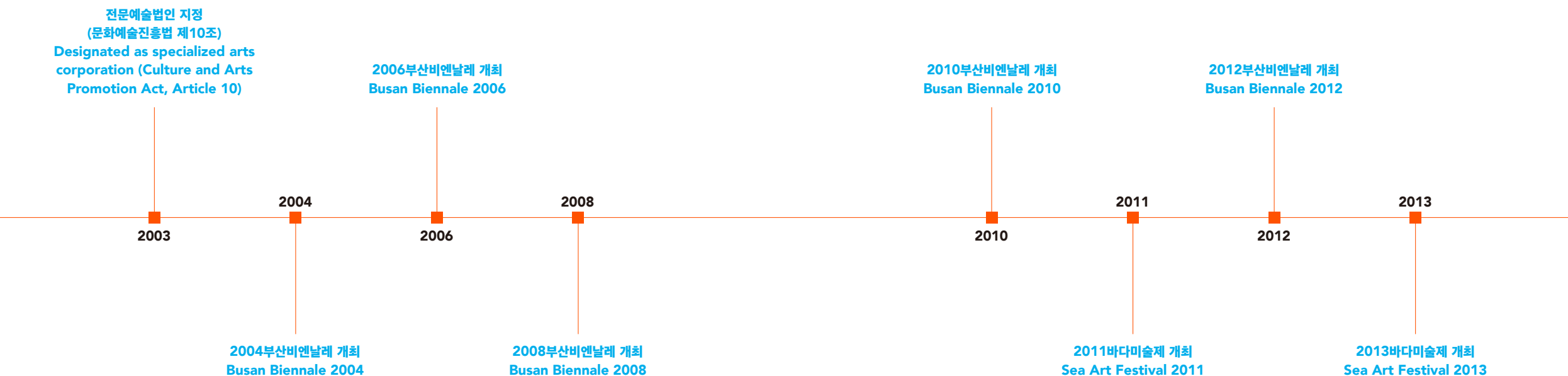
The Busan Biennale Organizing Committee was officially launched in December 1999 as the Pusan International Art Festival Organizing Committee. Prior to first stepping out into the world, the committee first went through a germination period between 1981 and 1995, which saw the emergence of the Busan Youth Biennale, Sea Art Festival, and Busan Outdoor Sculpture Symposium – all subsequently staged as separate events. The first South Korean event to use the 'biennale' title, the Busan Youth Biennale was first organized in 1981 as an independent effort by young artists under 35 to

1981년 처음 개최되었으며, 동시대 예술의 새로운 가능성과 실험정신을 추구하였습니다. 1987년에는 바다미술제가 개최되었고, 1991년에는 올림픽동산 야외조각공원 조성을 목적으로 한 부산야외조각대전이 출범하였습니다. 각기 다른 세 개의 전시는 고유의 정체성을 바탕으로 하여 1995년까지 격년 혹은 매년 개최되어 왔습니다.

이후, 세 개의 전시를 하나의 통합된 비엔날레로 만들자는 움직임이 형성되었으며, 1998년 부산국제아트페스티벌(PICAF)을 개최함으로써

explore new possibilities and an experimental spirit in contemporary art. The Sea Art Festival was first held in 1987, while the Busan Outdoor Sculpture Symposium was launched in 1991 to provide outdoor sculptures for Busan Olympic Park. These three different events, each rooted in its own identity, were held on a yearly or biyearly basis through 1995.

A movement subsequently arose to have the three events combined into a single biennial, and a major leap forward with the form and content of an integrated art exhibition came with the 1998 staging of the Pusan International Contemporary Art



통합된 미술전시로서의 형식과 내용을 갖추며 도약을 이루게 됩니다. 이러한 전환기를 맞이하게 된 부산비엔날레조직위원회는 법인 설립(1999년), 2000부산국제아트페스티벌 개최(2000년), 그리고 2001년에는 전시의 명칭을 ‘부산비엔날레’로 공식적으로 변경하며 국제적인 규모의 전시회로 발돋움 할 수 있는 기반을 갖추게 됩니다.

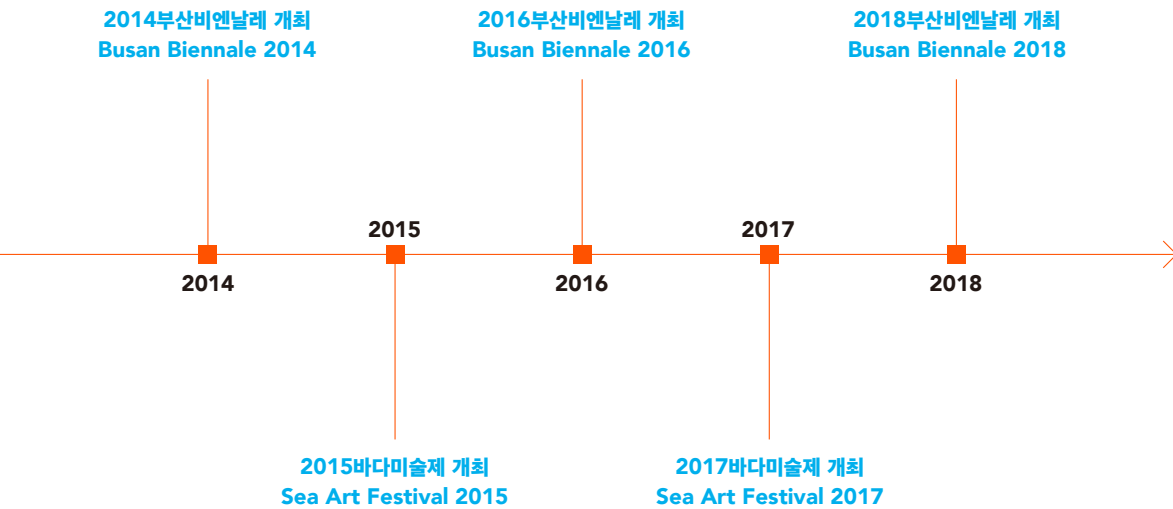
2002년부터 본격적인 성장기에 돌입하며 부산비엔날레라는 이름으로 현대미술의 최전선을 제시하고 일상생활 속에서 예술을 실현하며 동시대

Festival (PICAF). Facing this new turning point, the Busan Biennale Organizing Committee established a corporation in 1999 prior to the staging of the 2000 PICAF event. In 2001, the event's title was officially changed to 'Busan Biennale' – laying the groundwork for its emergence as an exhibition at an international scale.

In 2002, the event began a period of full-scale growth: under the Busan Biennale title, it has shared work from the vanguard of contemporary art, incorporated art into daily life, and performed a pioneering road in broadening the contemporary

예술의 저변 확대에 선구적인 역할을 수행해오고 있습니다. 짝수 해에는 부산비엔날레를 개최해오고 있으며, 현재까지 총 9회의 개최 역사를 가진 부산비엔날레는 부산의 대표적인 문화 콘텐츠이자 한국과 아시아를 대표하는 미술 축제로 거듭났습니다. 부산비엔날레에 통합되었다가 2011년부터 다시 독립 개최되어오고 있는 바다미술제는 홀수 해마다 부산의 지정학적 요건을 활용한 자연친화적인 전시를 선보이며 해양성과 대중성을 지향하는 독자적인 전시브랜드로 성장하였습니다.

art base. Held every even-numbered year, the Busan Biennale's nine incarnations to date have seen it emerge as a leading form of cultural content in Busan and an art festival representative of South Korea and Asia. The Sea Art Festival, which was previously combined with the Busan Biennale before returning to its status as an independent event in 2011, has taken place every odd-numbered year as an eco-friendly exhibition taking advantage of Busan's geopolitical location, developing into an exhibition brand in its own right that aspires to appeal to the public while honoring its sea-based identity.



개요
OVERVIEW

설립	1999년 12월 23일	Establishment	December 23, 1999
회원	82명(2018년 현재)	Members	82 (as of 2018)
조직위원장	오거돈(부산광역시장)	Chairman	Oh Keo-don (Mayor, Busan Metropolitan City)
조직구성	총회, 임원회, 집행위원회, 사무처 등	Components	General Meeting, Board of Directors, Executive Committee, Executive Office and others

부산비엔날레는 격년으로 개최되는 국제적인 규모의 현대미술 전시회로 1981년 부산지역 작가들의 자발적인 참여와 의지로 태동한 부산청년비엔날레를 전신으로 하고 있습니다. 이후, 바다미술제와 부산야외조각대전이 1987년, 1991년 차례로 창립되었으며 3개의 전시가 통합되면서 오늘날의 부산비엔날레를 형성하는 토대가 갖춰졌습니다. 부산국제아트페스티벌(PICAF)이라는 이름으로 1998년, 2000년 두 차례의 전시를 개최한 후, 전시의 명칭을 부산비엔날레로 공식 변경하였습니다. 2002부산비엔날레부터 2018부산비엔날레에 이르기까지, 부산비엔날레는 부산 고유의 정체성을 담은 문화예술 콘텐츠로서 매 짝수 년마다 동시대 현대미술의 최전선을 아우르고

새로운 화두를 이끌어내며 국내를 대표하고 세계 미술계가 주목하는 전시로 발돋움 하였습니다. 오늘의 부산비엔날레를 있게 한 출발점은 다름아닌 부산지역 청년 작가들의 순수한 의지였습니다. 예술과 예술로 인한 새로운 시대를 향한 고민과 열망은 부산비엔날레의 성장에 있어 단단한 구심점이 되었으며, 이는 다른 비엔날레에서는 찾을 수 없는 독자적인 틀을 갖출 수 있게 하였습니다. 이러한 자생적 에너지와 청년성은 부산비엔날레의 근간이 되었으며, 나아가 전시에 투영됨으로써 부산비엔날레의 정체성을 확립하게 되었습니다. 부산비엔날레의 개최도시 부산은 지정학적으로 대한민국의 남쪽 끝에 위치하여

항만 물류가 활발히 이루어지는 해양 도시이자, 동시에 대한민국 현대사에서 중요한 역할을 수행하는 등 경제, 사회, 문화적으로 높은 위상을 차지하고 있는 세계적인 도시입니다. 부산비엔날레는 부산이 가지고 있는 도시적 특징에 힘입어, 개방성과 역동성이 담긴 전시를

선보여 왔습니다. 특히, 조명 받지 못했던 부산의 단편들을 발굴하여 소개함으로써 예술을 통한 새로운 도시의 지형도를 형성해왔습니다. 폐공장, 기차역, 놀이공원 등 화이트 큐브를 벗어나 유흥산업시설을 비롯한 도시 곳곳을 전시장으로 활용하여 평범했던 시설들을 예술적 공간으로



biennial exhibitions. This independent energy and youthful quality have been mainstays of the Busan Biennale, as well as elements that have helped cement its identity through their reflection in its exhibitions.

Busan, the host city of the Busan Biennale, is a coastal city and major center of port activity at the southern tip of the Republic of Korea. It is a global city of high economic, social, and cultural stature that has played a pivotal role in South Korea's modern history. The Busan Biennale has drawn on these characteristics of Busan as a city with exhibitions distinguished by their openness and dynamism. It has created a new topography for the city through art, discovering and sharing aspects of Busan that have received little attention in the past. It has also reached beyond the white cube to use various city locations for its exhibitions, which have been presented at abandoned factories, train stations, amusement parks, and other forms of idle infrastructure. These ordinary facilities have been transformed into artistic

spaces, infusing new vitality into the city as a whole while broadening access to art and contributing to balanced local development.

Suggesting new discourses and visions for contemporary art and serving as a bridge through active artistic interchange at home and abroad, the Busan Biennale selects an organizer for each individual event and centers its exhibitions on a theme selected by that organizer. Its first four editions focused on the themes of 'Culture Meets Culture' (2002), 'Chasm' (2004), 'Everywhere' (2006), and 'Expenditure' (2008), delving deeply into daily life to offer examples of contemporary art that shares in the public's experience. Subsequent editions offered occasions for shared contemplation, using art to explore themes connected with questions about life and the various phenomena shared with modern society, including 'Living in Evolution' (2010), 'Garden of Learning' (2012), 'Inhabiting the World' (2014), 'Hybridizing Earth, Discussing Multitude' (2016), and 'Divided We Stand' (2018). In addition to its

An international contemporary art exhibition held every other year, the Busan Biennale has its forerunner in the Busan Youth Biennale, an effort that emerged in 1981 through the independent participation and commitment of Busan-area artists. It was followed by the creation of the Sea Art Festival in 1987 and the Busan Outdoor Sculpture Symposium in 1991, which laid the groundwork for integration of the three exhibition events into today's Busan Biennale. The event's name was officially changed to Busan Biennale after two exhibitions as the Pusan International Contemporary Art Festival (PICAF) in 1998 and 2000. Between its 2002 and

2018 installments, the Busan Biennale has emerged as a focus of attention within the global art community, representing South Korea every even-numbered year as it generates new themes spanning the very front lines of contemporary art with cultural and artistic content that expresses Busan's unique identity.

The starting point that led to today's Busan Biennale lay in the unalloyed commitment of young Busan-area artists. Art, and the questions and hopes for a new era that come from it, has been a solid centripetal point in the Busan Biennale's growth, allowing it to adopt a framework that cannot be found in other

탈바꿈 시킴으로써 도시 전체에 활력을 불어넣으며 예술향수권을 확대하고 나아가 지역의 균형적 발전에도 이바지해왔습니다.

현대미술의 새로운 담론과 비전을 제시하고 국내외 활발한 예술 교류를 통한 가교역할을 해온 부산비엔날레는 매회 전시 기획자를 선정하고 기획자가 제시한 주제를 바탕으로 전시를 구성합니다. '문화에서 문화로'(2002), '틈'(2004), '어디서나'(2006), '낭비'(2008)를 주제로 하여 일상 속으로 깊숙이 들어가 대중과 함께할 수 있는 현대미술을 선보였으며, '진화속의 삶'(2010), '배움의 정원'(2012), '세상 속에 거주하기'(2014), '흔들하는 지구, 다중지성의 공론장'(2016), '비록 떨어져 있어도'(2018)와 같이 삶에 대한 고민과

더불어 현대 사회와 공존하는 여러 현상들과 맞닿아 있는 주제들을 예술로 풀어내며 함께 사유할 수 있는 장을 형성해왔습니다. 또한, 전시와 함께 학술, 교육, 참여 프로그램 등 다양한 영역으로의 확장을 꾸준히 시도하여 동시대 예술을 경험할 수 있는 다층적인 방법론을 고민해왔습니다.

2002년부터 2018년까지, 총 9차례에 걸쳐 개최되어온 부산비엔날레는 727일의 전시기간 동안 국내외 작가 1,647명(팀)의 참여로 3,130점의 작품을 선보여 왔으며, 총 6,932,700여명의 관람객과 함께 했습니다. 아울러, 미술계 담론 형성, 작가 발굴, 경제·사회적 가치창출 등 수치로 환산할 수 없는 성과를 이뤄내며 지속적으로 도약해왔습니다.



exhibitions, the Busan Biennale has also explored multilayered methodologies for experiencing contemporary art, engaging in ongoing experiments with expansion into different domains such as academic, educational, and participation-oriented programs.

The nine Busan Biennale exhibitions between 2002 and 2018 showed a total of 3,130 artworks by 1,647 South Korean and overseas artists (artist groups)

presented over 727 exhibition days and were attended by a cumulative total of over 6,932,700 people. Over that time, they have made consistent forward strides in areas that cannot be quantified, including the creation of art world discourse, discovery of new artists, and creation of economic and social value.

역대
부산비엔날레

PAST
BUSAN
BIENNALE

2002 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2002

문화에서 문화로 CULTURE MEETS CULTURE

기간 PERIOD	2002. 9. 15 – 11. 22(69 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, 해운대해수욕장, 아시아드조각광장 등 Busan Museum of Modern Art, Haeundae Beach, Asiad Sculpture Plaza, and others
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	김애령(현대미술전), 김광우(바다미술제), 송근배(부산조각프로젝트) Airyung Kim (Contemporary Art Exhibition), Kwang-Woo Kim(Sea Art Festival), Keun-Bae Song(Busan Sculpture Project)

국가 COUNTRIES	40
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	227
출품작품 ARTWORKS	133
관람객 VISITORS	1,701,935



2002부산비엔날레의 주제 ‘문화에서 문화로’는 부산비엔날레만이 갖는 고유의 지향점을 함축적으로 표현하고 있다. 부산비엔날레라는 열린 마당에서 문화의 새로운 ‘만남’을 도모하고, 서로의 문화적 차이를 수용하면서 상대를 폭넓게 이해하고 진정으로 교류하고자 하였으며, 이로써 세계 안에 함께 자리하는 새로운 문화적 지평을 펼쳐려 한다. ‘문화에서 문화로’라는 2002부산비엔날레의 주제는 이와 같은 취지와 의도에서 설정된 것이다. ‘문화에서 문화로’는 중심의 문화에서 주변의 문화로의 단순 이행을 의미하는 것은 아니다. 오히려 주변 문화의 목소리를 동등하게 드높이는 것이다. 그렇다고 문화 대 문화의 대결이나 충돌을 함의하는 것 또한 아니었으며, 우세조차도 암시하지 않는다. 비록 과거 그리고 지금에 이르기까지 이중 식민의 역사의 잔재가 존재하고 있지만, 문화적인 복수나 문화를 앞세운 우월을 염두에 두지 않는다. 2002부산비엔날레는 새로운 만남을 모색해야 한다는 필요성에서 출발하였다. 지금까지의 만남의

방식과는 다른, 최소한 그 방식을 낫설게 하는, 그리하여 새로운 만남으로 귀결되는 방법론을 오늘날 다시 묻고자 한다. 문화의 만남, 그리고 지역성과 지역성에 의한 새로운 세계성의 조화로운 종합을 목표로 하는 2002부산비엔날레는 세계 각지 미술의 동시대적 현황을 한 자리에 모아 교류하고자 한다. 이것은 부산비엔날레만의 고유성 지향은 물론 서구 주도적 문화구도에서 벗어나 동서가 대등하게 상호 교류하는 바람직한 모델을 제시하는 것이기도 하다. 이러한 상황인식은 지구촌을 하나의 생활 세계로 묶으려는 세계주의에 대한 반성과, 인종과 계층을 초월하는 범세계적 인류애와 보편적 가치를 확보하는 데에 있다. 이로써 세계의 모든 지역들이 독자성을 유지하면서도 근원적 동질성의 상호 교감을 통해 세계적 보편성을 확인하는 계기를 부여하고자 한다.

‘Culture Meets Culture,’ the theme of Busan Biennale 2002, implies the unique direction of the exhibition. Through the open forum represented by the Busan Biennale, we look to pursue new encounters of culture, accept one another’s cultural differences, understand others more deeply, and achieve interchange in the truest sense. In so doing we hope to expand new cultural horizons. The theme of ‘Culture Meets Culture’ was adopted out of this context and aim.

‘Culture Meets Culture’ does not simply mean a shift in culture from the hub to the periphery; it means raising the voice of the periphery to an equal footing. At the same time, it does not imply a confrontation or conflict between cultures, much less predominance. Though the historical legacy of dual colonization can still be found around us, we are not seeking cultural revenge or culturally based predominance.

Busan Biennale 2002 emerged from the perceived need to attempt a new form of encounter; our aim today is to enquire into a different sort of encounter from the kind seen in the past, a methodology that

renders those past encounters strange and thus leads to a new form.

With its aim of achieving cultural encounters and a harmonious union between localism and the new globalism created by localism, Busan Biennale 2002 looks to bring together and exchange the contemporary situation in art all over the world within a single setting. In addition to achieving the Busan Biennale’s own unique values, we also hope to leave behind the Western-centered cultural framework and suggest a positive model through which West and East can engage in mutual interchange on an equal basis.

Achieving that means reflecting on the globalism that unites the global village into a single world of human existence, while establishing a pan-global approach to philanthropy and universal values that transcends race and class. Through this, the different regions of the world can preserve their uniqueness while witnessing universal values through a mutual understanding of their basic commonality.

2004 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2004

틈 CHASM

기간 PERIOD	2004. 5. 22 – 10. 31(163 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, 해운대해수욕장, 울속도 조각공원, 부산 요트경기장 등 Busan Museum of Modern Art, Haeundae Beach, Eulsukdo Sculpture park, Busan Yachting Center and others
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	최태만(현대미술전), 김광우(바다미술제, 부산조각프로젝트) Tae Man Choi(Contemporary Art Exhibition), Kwang-Woo Kim(Sea Art Festival, Busan Sculpture Project)

국가 COUNTRIES	40
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	203
출품작품 ARTWORKS	146
관람객 VISITORS	1,324,085



2004부산비엔날레는 우리의 현재를 규정하고 있는 일상의 '틈'들을 시각적으로 소환해 내고자 하였다. 우리가 역사의식과 기억 속에 소중히 간직해야 하는 가치관과 자아상은 여러 요인들, 이를테면 식민지 경험, 압축 경제성장, 반민주적인 억압 정치, 오리엔탈리즘, 자본주의의 유혹적인 스펙터클 등과 같은 것들로 인해 불가피하게 전도되고 왜곡되었다. 이처럼, 억압하고 은폐해 버려 결국 무심한 일상으로 덮여 가리워진 것들, 이런 것들이 바로 우리의 일상 속에 있는 '틈'인 것이다.

'틈'은 공식적이고 제도화된 예술의 내부에 잠복해 있는 불안정성에 미세한 '틈'을 내고 그것이 휘두르는 미적 독재에 균열을 불러일으킨다. '틈'은 그동안 우리의 문화 권리가 처해있었던 망각의 발에 떨어져 문화민주주의의 싹을 틔울 하나의 귀중한 씨앗이다.

그런 의미에서, '틈'은 문화민주주의의 실현을 위해 문화정치학을 실천하는 주제이다.

따라서, '틈'은 항상 관계를 전제한다. 이런 의미에서 '틈'은 물체나 실체가 아니라 그런 것들 사이에 놓여 있으면서 그것들이 엮어내는 어떤 상태를 의미하는 것이다. '틈'이 기존의 예술관과 기존의 대규모 비엔날레에 틈을 낼 수도 있는 것도 바로 이러한 관계 설정 때문이다. 즉, '문화민주주의'라고 하는 기본 전제는 미술을 종래와는 달리 볼 것을, 미술의 위상을 과거와는 다르게 정립할 것을 요구한다.

부산비엔날레가 존재하여야 하는 이유도, 2004부산비엔날레가 문화정치학을 수행하고자 하는 것도, 바로 이러한 관계성에 주목하기 때문이다. 다시 말해, 2004부산비엔날레는 어느 대중문화행사처럼 현란한 이미지의 홍수를 통해 관객에게 값싼 위안과 쾌락을 안겨주는 과시적인 공간이 되길 거부한다.

'틈'으로서의, '트라우마'로서의 예술은 그러한 현란한 이미지 사이를 비집고 들어가 우리의 일상 속에 이를테면 일종의 새로운 정치적 관계를 설정하였다.

Busan Biennale 2004 was devised as an attempt to visually invoke the 'chasms' of daily life that define our current existence. These chasms are things that have been suppressed and ignored: the values and sense of identity that should rightly be a crucial part of Koreans' historical consciousness and memory have become unavoidably distorted and skewed by a number of different factors, including Korea's experience of colonization, its accelerated economic development, its past antidemocratic and authoritarian regimes, orientalism, and the seductive spectacles of capitalism. Such are the chasms in Koreans' daily life today.

Chasms create tiny fissures within the latent instability internal to official, institutionalized 'art,' which lead in turn to cracks in the aesthetic dictatorship it commands. They are precious seeds that fall in the field of oblivion faced by Koreans' cultural rights, where they will sprout one day as cultural democracy.

In that sense, chasms are actors, performers of a cultural politics for sake of achieving cultural democracy. Chasms are thus forever premised on relationships.

Here, the word 'chasm' does not signify an object or reality, but a state that exists between them, binding them together. These relationships are also what allows chasms to yield fissures in existing artistic establishments, and in established major biennial events. The basic premise of 'cultural democracy' requires us to posit a different position for art than in the past.

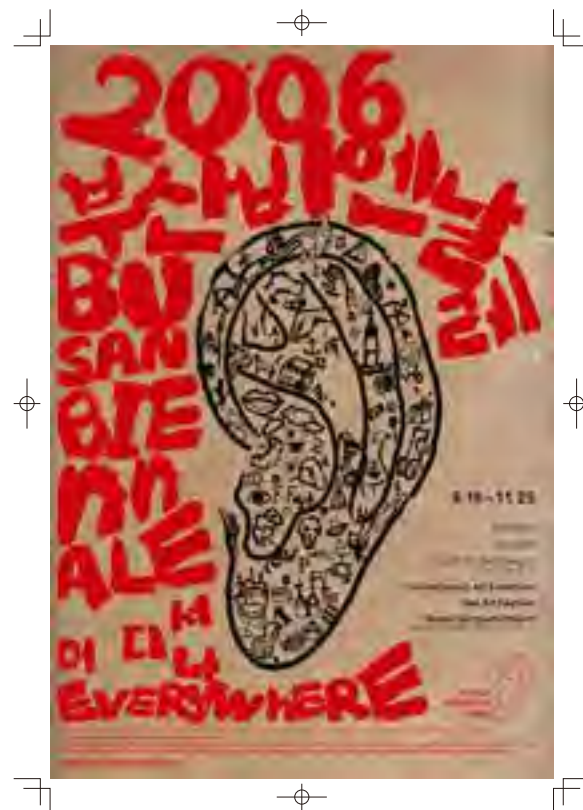
It is in this relationality that we find the value of Busan Biennale 2004's existence, and its role as a performer of cultural politics. In other words, Busan Biennale 2004 shuns the ostentation of popular culture events, which provide cheap thrills and pleasure through a flood of dazzling images.

Art as 'chasm' and as 'trauma' delves into the spaces within those dazzling images, positing a new form of political relationship within our daily lives.

2006 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2006

어디서나 EVERYWHERE

기간 PERIOD	2006. 9. 16 – 11. 25(71 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, 해운대해수욕장, APEC나루공원, 부산 요트경기장, 온천천 등 Busan Museum of Modern Art, Haeundae Beach, APEC Naru park, Busan Yachting Center, Oncheoncheon and others
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	박만우(현대미술전), 류병학(바다미술제), 이태호(부산조각프로젝트) Manu Park(Contemporary Art Exhibition), Byoung-Hak Ryu(Sea Art Festival), Tae-Ho Lee(Busan Sculpture Project)



국가 COUNTRIES	39
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	314
출품작품 ARTWORKS	253
관람객 VISITORS	1,249,789

2006부산비엔날레가 '어디서나'를 전시 주제로 선택한 것은 현대의 문화사적 상황과 사회경제적 변화에 대해 성찰하는 현대미술의 면모를 보여주기를 위한 시도이다. 이 주제는 현대 자본주의에 대한 비판의 전망을 간접적으로 암시한다고도 읽을 수 있다. 첨단기술이 지구를 하나의 벨트로 묶었다면, 이 벨트는 무엇보다도 현대인의 욕망과 우울을 포장하여 상품으로 만들어 유통시키는 다국적 시장의 모습일 것이다.

주제 '어디서나'는 바로 이러한 욕망과 유혹의 벨트를 드러내고 문제시키고, 나아가 그것에 흠집을 내고 흔적을 남기고자 하는 현대미술작품의 지향점을 암시한다. 2006부산비엔날레에서는 우리 사회 안에서의 대형 국제 현대미술전시 기능과 역할에 대해서 성찰하고자 한다. 이번 전시를 통해서 기존의 미술관 또는 고착되어 있는 미술 제도의 영역을 벗어나 새로운 출구를 만들고, 비엔날레 전시라는 틀을 벗어나 새로운 도약이

될 수 있는 계기를 마련한다. 또한, 기획자가 만든 틀에 맞춰 진행되는 전시가 아니라, 참여 작가들과 공동 큐레이터 그리고 주위에서 많은 관심과 호응을 보여주어야 하는 미술관계자들, 그 외에도 가장 중요한 전시 관람자들이 함께 어우러져 만들어 나가야 하는 축제가 될 것이다.

전시 주제인 '어디서나'가 함축하듯이 비엔날레의 틀 안에서만 전시되고, 즐기는 행사가 아니라 우리 모두가 일상의 어느 곳에 있던 어떤 사회적 상황에 처해있건 함께 나눌 수 있는 축제를 만들고자 하는 바램이 담겨 있다.

'어디서나 있음'은 늘 어느 장소와 장소 사이의 '어디'를 의미하고 여전히 굳은 땅을 확보해야 할 현대미술의 지향점이기도 하다.

The choice of 'Everywhere' as a theme for Busan Biennale 2006 was an attempt to show an image of contemporary that reflects upon the current situation in cultural history terms and its socioeconomic changes. It may also be read as alluding indirectly to a critical outlook on modern capitalism. If cutting-edge technology has united the world into a single belt of sorts, the nature of that belt is first and foremost a multinational market where the desires and despondency of modern individuals are packaged, commodified, and sold.

In addition to revealing and problematizing this belt of desire and allure, the 'Everywhere' theme also alludes to the direction of contemporary art, which looks to chip away and leave marks upon that facade. Busan Biennale 2006 is an effort to reflect on the functions and roles of large-scale international contemporary art exhibitions within Korean society. The exhibition is intended as an opportunity to break beyond the bounds of the art museum and the entrenched institutions of art to create a new outlet, to jettison the old biennial exhibition framework in favor of a new leap forward. Rather than

following the frame put in place by an exhibition planner, it is to be a festival created together by the participating artists and curators, the art world figures dedicating their attention and cooperation alongside them, and, most importantly of all, the exhibition viewers themselves.

As the 'Everywhere' theme suggests, it is hoped that this will not simply be an event presented and appreciated within the biennial framework, but a festival that can be shared by everyone, wherever they happen to be and whatever social situation they happen to face in their daily lives.

'Everywhere' has always signified a certain 'somewhere' that exists between places – and remains an aim for contemporary art in its search for solid ground.

2008 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2008

낭비 EXPENDITURE

기간 PERIOD	2008. 9. 6 – 11. 15(71 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, 광안리해수욕장, 미월드, APEC나루공원 등 Busan Museum of Modern Art, Gwangalli Beach, Me World (amusement park), APEC Naru park and others
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	김원방(현대미술전), 전승보(바다미술제), 이정형(부산조각프로젝트) Won Bang Kim (Contemporary Art Exhibition), Jun Seung-bo(Sea Art Festival), Lee Jeong-Hyung (Busan Sculpture Project)



국가 COUNTRIES	39
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	189
출품작품 ARTWORKS	916
관람객 VISITORS	896,815

‘낭비’는 ‘생산’, ‘절제’, ‘축적’, ‘획득’, ‘체제’, ‘통제’ 등의 개념과 반대되며 ‘소모’, ‘방출’, ‘소진’ 등으로 해석되며, ‘사치’, ‘무의미한 지출’을 의미하기도 한다. 프랑스 사상이 조르쥬 바타이유는 이러한 ‘생산’과 ‘축적’을 방출, 소모, 와해시키는 ‘무의미한 과정’을 통해 인간의 문명과 문화가 유지될 수 있다고 보았다. 이러한 점에서 바타이유의 ‘낭비’는 목표지상주의, 생산지상주의적 가치관과는 대척점에 있는 것으로서 하나의 중요한 문화적 활동이고 동인(動人)이라 평가되는 개념이다. 또한 바타이유에게 있어 낭비는 ‘선물’, ‘무조건적 증여와 혜택’, ‘소유물의 분산’, ‘긴장의 완화’라는 좋은 의미를 지니고 있으며 이것이 예술활동의 의미와 직결된다.

또한 낭비의 개념은 단지 현대미술뿐 만 아니라, 나아가 첨단 사이버 문화의 특징을 매우 잘 대변한다. 낭비는 문화적 상징체계에 도전하고 문화의 구조 자체를 비평하게끔 하는 자기반성적, 자기해체적 개념이다. 그것은 비엔날레가 ‘새로운

예술에 대한 환상’, ‘문화의 물신화’에 기여하는 대신, 문화와 예술 자체의 기본 생산 조건과 철학적 바탕에 대해 성찰하게끔 한다는 의도를 강하게 담는다. 더욱 새로운 예술의 생산, 더 많은 문화행사들이라는 생산주의적 관점에서가 아니라, 문화적 상징가치의 해체, 소모, 사라짐이라는 측면이 부가되며, 오히려 이것이 실은 걸로 드러나지 않는 문화의 중요한 동인이며 가치의 원천임이 드러난다.

가장 중요한 점은 낭비는 결코 높은 경지로의 초월, 저항, 진보의 행위가 아니라는 점이다. 반대로 낭비는 모든 것을 원점으로 되돌리는 ‘무의미한 실천’, ‘의도된 혹은 불가피한 무력함’을 의미한다. 그러한 낭비의 무의미함은 결코 단순한 의미의 약함이나 낭비는 힘의 상실이며 동시에 선물을 의미한다.

2008부산비엔날레는 이러한 낭비의 새로운 과잉의 이미지를 재해석하고 작가들의 무한한 상상의 세계로 관객을 이끌고자 한다.

‘Expenditure’ as a concept exists in opposition to ‘production’, ‘moderation’, ‘accumulation’, ‘acquisition’, ‘systems’, and ‘control’. It is interpreted in senses such as ‘consumption’, ‘emission’, and ‘exhaustion’. It is also taken to signify ‘extravagance’ and ‘pointless spending’. The French philosopher Georges Bataille believed that human civilization and culture could be sustained through the ‘meaningless process’ of discharging, consuming, and breaking down the things thus produced and accumulated. In this regard, Bataille’s idea of expenditure is an antithesis of goal-oriented and production-centered values, existing in itself as a major cultural activity and driver. Expenditure also held positive associations for Bataille, senses of ‘gift-giving,’ ‘unconditional granting,’ ‘distribution of possessions,’ and ‘relaxation of tension’ that bear direct connections to artistic activity.

In addition to contemporary art, the expenditure concept is also an effective encapsulation of characteristics of cutting-edge cyber culture. Expenditure is a self-reflective, self-destructive concept that challenges the symbolic system of culture and criticizes the structure of

culture itself. In that sense, the concept strongly expresses the Biennale’s aims of encouraging reflection upon the basic production conditions of culture and art and their philosophical foundation, as opposed to contributing to ‘fantasies of new art’ and forms of ‘cultural fetishism’. Rather than a production-centered perspective aimed at producing newer types of art and more numerous cultural events, it underscores the disintegration, consumption, and disappearance of culturally symbolic values – something that is shown to be a significant driver of culture and a source of values, albeit not an outwardly visible one.

Crucially, expenditure is not an act of transcendence, resistance, or progression toward a higher realm. On the contrary, it signifies ‘a meaningless form of practice’ that returns all things to square one, ‘a form of either deliberate or inevitable impotence’. The meaningless of expenditure is by no means a simple weakness of meaning; expenditure signifies a loss of power, and at the same time a gift.

Busan Biennale 2008 seeks to reinterpret expenditure and its new image of excess – drawing viewers into the participating artists’ worlds of limitless imagination.

2010 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2010

진화속의 삶 LIVING IN EVOLUTION

기간 PERIOD	2010. 9. 11 – 11. 20(71 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, 부산 요트경기장, 광안리해수욕장, 부산문화회관 등 Busan Museum of Modern Art, Busan Yachting Center, Gwangalli Beach, Busan Cultural Center and others
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	아주마야 타카시 Azumaya Takashi

국가 COUNTRIES	23
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	252
출품작품 ARTWORKS	338
관람객 VISITORS	551,238



한 인간의 삶은 출생의 순간으로 시작되어 사망의 순간으로 끝나게 된다. 그러나 또 다른 한편으로, 우리 인류는 고대부터 지속되어 온 좀 더 긴 시간 속을 살아가고 있기도 하다. 인류는 이러한 긴 역사를 통해 지적·생물학적 측면에서의 발전을 경험해왔으며, 이러한 발전은 미래에도 계속될 것이다. 다시 말해 우리는 개인으로서의 삶, 그리고 보다 장구한 진화적 시간의 축을 동시에 살아가고 있는 것이다.

그러나 이는 매우 복잡다단하며 때로는 자기모순적이기도 하다. 경제적 발전 혹은 정치적 권력의 확대는 종종 개인의 삶을 억압하는 원인으로 작용할 수도 있으며, 과학적 발전의 산물은 실제로 전쟁에 이용되어 오기도 했다. 문명의 발명품들이 우리의 일상생활에 매우 큰 편의를 가져다 준 것도 사실이지만, 산업혁명 이후 많은 이들은 오히려 이러한 발명의 결과들을 비판하기에 이르렀다.

개인의 삶과 인류의 진화라는 두 개의 시간 축이 항상 분리되어 있지만은 않다는 사실을 우리는 이미 알고 있다. 한 인간으로서의 작가가 제작한 예술작품이 보다 넓은 인류의 진화에 공헌하게 되는 경우와 같이, 그들은 때때로 서로 만나기도 하는 것이다.

우리는 각자 개별적 삶을 살아가고 있다. 그러나 동시에 진화의 과정 속을 살아가고 있기도 하다. 인류의 진화는 계속될 것이다. 그러나 어느 누구도 그 진화가 어디로 향해 가는지 알지 못한다. 2010부산비엔날레는 이와 같이 우리가 오늘날 살아가고 있는 서로 다른 두 개의 시간 축을 고려해봄으로써 예술과 사회, 세계, 역사 그리고 미래 사이의 관계를 통찰해보고자 한다.

A person's life begins the moment that he or she is born and ends at the moment of death. At the same time, the human race lives within a longer time span, which has continued from ancient times. Throughout this long history, the human race has experienced evolution in both intelligence and biology, an evolution process that will continue into the future. In other words, we live within a longer evolutionary time axis in addition to our individual lives.

This is a complex and sometimes contradictory territory, however. Often the development of economic systems or political power may become a source of oppression for individuals; the fruits of scientific development have been used for war. Whilst the inventions of civilization have greatly benefited our daily lives, many people have also criticized these inventions ever since the Industrial Revolution.

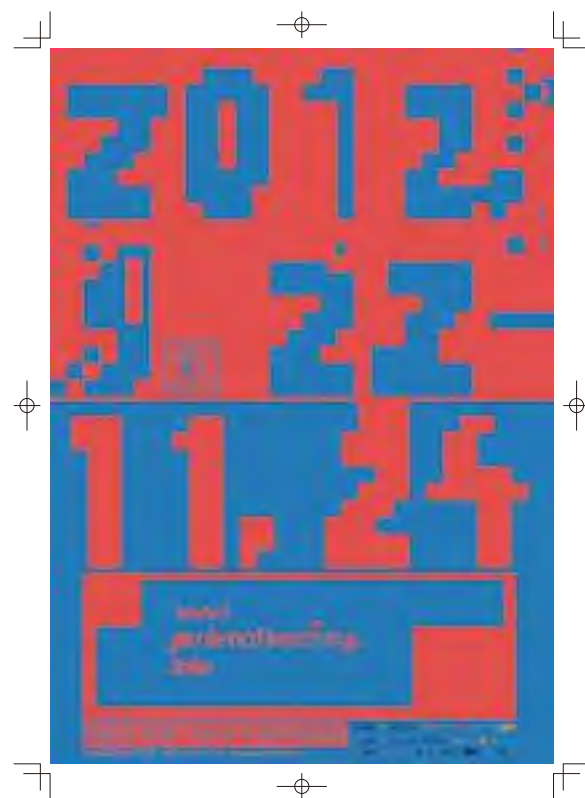
We are already aware that the axes of individual life and evolution are not always separate. Sometimes they touch one another, as when an individual artist's work contributes to the broader human evolution.

We are each living an individual life. Yet we are also living within processes of evolution. Evolution will continue, although none of us knows where its direction will take us. By considering the dual time axes in which we are living today, Busan Biennale 2010 seeks to examine the relationships that exist among art, society, the world, history and the future.

2012 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2012

배움의 정원 GARDEN OF LEARNING

기간 PERIOD	2012. 9. 22 – 11. 24(64 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, 부산진역사, 부산문화회관 등 Busan Museum of Art, Busanjin Station, Busan Cultural Center and others
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	로저 M. 뷔르젤 Roger M. Buergerl



국가 COUNTRIES	22
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	114
출품작품 ARTWORKS	404
관람객 VISITORS	332,883

2012부산비엔날레는 작가와 관람객의 협업을 중심으로 하였다. '배움의 정원' 전시에는 정해진 테마가 없다. 그 대신 하나의 진행 규칙을 따랐다. 그것은 바로 일종의 '즉흥 연주'이다. 배움의 정원'은 80여명의 시민, 참여작가, 그리고 총감독이 함께 참여한 느리지만, 동시에 즉흥적인 전시기획 과정을 토대로 만들어졌다. 배움위원회와 긴밀하게 작업하며 전형적인 비엔날레형 전시에 대한 의구심을 공유하고, 전시를 통해 보다 폭넓은 공동체에 접근할 수 있는 가능성을 탐구하였다.

사람들은 다양한 이유로 그것이 교육이든 고용이든, 예술의 모든 진정한 부분의 구현에 동반되는 지적인 작업과 약간의(그러나 아주 적지는 않은) 위기의 일부가 되고 싶어 한다. 예술가들 역시 예민한 대중과 함께 자신의 제안을 논의하고 이야기함으로써 얻는 것이 많다. 그들은 자신의 작품을 단순히 보여주는 것 이상을 원하며 그들 역시 작품이 공동체에 길고 지속적인 효과를

갖기를 바란다. '배움의 정원'은 현대미술 작가들과 관람객들 간의 활발하고 모험적인 만남을 따라 구성되었다.

이러한 민주적 예술교육 방법은 예술과 그 수용자 간의 문턱을 현저하게 낮춰준다. 의미는 더 이상 전문가들에 의해 위계적으로 소통되는 것이 아니라, 다른 사람들과 같은 눈높이로 의미를 전달하기 위해 자신만의 언어를 개발한 사람들에게 의해 소통된다.

예술의 마법, 미스터리, 수수께끼로 구성된 광범위하고 포용적이며 민주적인 배움의 과정이라는 아이디어를 2012부산비엔날레의 바탕으로 삼고자 하였다. 전시의 핵심목표는 시간의 흐름수록 진화할 수 있는 작품과 커뮤니티 간의 유기적인 관계를 형성하는 것이다.

A key element of Busan Biennale 2012 is the staging of collaborations between artists and audiences. The 'Garden of Learning' exhibition has no set theme; in its place, it prescribed certain procedural rules – an improvisational performance of sorts. 'Garden of Learning' was based around an exhibition planning process that was slow yet spontaneous, with a total of over 80 members of the public and artists taking part alongside the artistic director. Working closely with the learning committee, they shared their misgivings about the typical biennial exhibition format, exploring possibilities for reaching a broader community through the event.

For various reasons, be it education or just enjoyment, people want to be part of the intellectual dreamwork but also of the little (and not so little) crises that accompany the realization of every true piece of art. But artists also gain a lot from being given a chance to debate and negotiate their proposals with a sensitive public. They want more than simply to present their work; they also want to see it having a long and lasting effect on the community. 'Garden of Learning' was thus structured in terms of the vivid and

often adventurous encounters between contemporary artists and audiences.

This method of democratic art education helps to lower the threshold between art and its audiences substantially. Meaning is no longer communicated hierarchically by professional experts, but by people who have invented their own language to communicate on the same level with others.

We would like to base Busan Biennale 2012 on the idea of a broad and inclusive democratic learning process that is structured by the magic and mystery and riddles of art. The central aim of the exhibition is to form organic links between the artwork and the community – links which are capable of evolving over time.

2014 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2014

세상 속에 거주하기 INHABITING THE WORLD

기간
PERIOD 2014. 9. 20 –
11. 22(64 days)

장소
VENUES 부산시립미술관, 부산문화회관,
고려제강 수영공장, 부산시민공원
Busan Museum of Art,
Busan Cultural Center,
KISWIRE Sooyoung Factory,
Busan Citizens Park

전시감독
ARTISTIC
DIRECTOR 올리비에 케펠랭
Olivier Kaepelin

국가
COUNTRIES 30

참여작가
PARTICIPATING
ARTISTS (TEAMS) 161

출품작품
ARTWORKS 499

관람객
VISITORS 240,356



예술은 세계에 거주하기 위한 윤리적이고 미적인 효율성의 문제라고 할 수 있다. 오늘날 우리는 엄청난 변화 속에 직면해 있으며, 경제적, 생태적, 지정학적, 실존적 문제들이 영속하는 상황 속에 처해있다. '세계에 거주하기'란 능동적인 태도이자 생명력의 표시, 즉 세계를 변화시키기 위해 세계에 대해 반응하려는 의지를 표방한다. 그리고 부산이라는 도시가 가진 특징으로서 이러한 에너지와 유동성을 나타내고자 하였다.

오늘날의 불안정한 세계 속에서 '다음 단계'로 향하는 발전을 추구하는 예술 창작은 더 이상 주류 미학 노선에 머무르지 않고, 오히려 다양한 제안들에 의해 대단히 활력 있고 생동하는 것이 된다. 이제 예술은 더 이상 수사학적이고 '논쟁적인 담론'이 아니라, 시간을 초월하는 상황들과 시대에 대해서도 응답하는 '하나의 내기'라는 것을 상기시켜야 할 것이다. 모든 예술작품의 목표는 우리가 살고 있는 세계에 고유한 사유와 형식을 제공하는 것이다. 이 고유한 사유와 형식은 가장

순수하며 정신적이고 예술적인 메시지를 남기게 될 현대 문명에 대한 증거로서 앞으로의 시간과 정신 속에 남을 것이다.

2014부산비엔날레의 지향점은 현대성과 함께 다가올 미래 세대를 지각할 수 있게 해줄 증거가 되는 작품들을 전시하는 것이다. 이것은 오늘날 조화와 응집력을 가지기 힘든 오늘날의 물질주의 시대 안에서도 정신은 여전히 지속하고 있음을 보여주는 것이다. 따라서 시각 예술은 건축, 인간 혹은 동물의 정체성에 관한 질문, 생태학, 오브제, 산업, 과학, 우주와의 관계에 대한 질문 등을 대면하게 된다. 예술은 인류가 직면한 존재론적 위기에 대한 본질적인 해답을 제시할 것이며, 이는 개개인의 관점으로 세상 속에서 조화를 이루며 사는 방법을 보여줄 것이다.

Art may be seen as a matter of moral and aesthetic efficiency for the sake of inhabiting the world. Today we face a world in full transformation, a world in a permanent state of economic, ecological, geo-political, and existential crisis. 'Inhabiting the world' is an active stance, a signal of vitality, the will to act upon the world and change it – an energy and fluidity that also characterize the city of Busan.

In a world in disequilibrium, one searching for advancement and the 'next step' forward, artistic creation no longer confines itself to a prevailing aesthetic. It is alive, animated by multiple propositions. It is important to realize that art is not solely a rhetorical trope, an 'argumentative discourse', but 'a kind of gamble' – one that responds to questions of our era as well as to situations that transcend time. The ambition of all artistic work is to suggest unique thoughts and forms to the world, things that will remain through time and in our minds as tokens of our civilizations; through "wars, social and scientific upheavals" (Aimé Maeght), it will leave, we hope, the purest spiritual and artistic messages possible.

With the Busan Biennale 2014, our aim is to present artwork as evidence, encouraging our awareness both of modernity and of the future generation to come. The challenge is to show that in our materialist society, with all of its difficulties achieving harmony and coherence, the mind remains present and effective for each and every one of us thanks to art and artists. Visual arts are thus confronted with questions of architecture, of human and animal identity, as well as questions concerning ecology, objects, industry, science, and relations between universes. Art will provide an essential answer to the existential crisis that human beings face, presenting us with a way of existing in harmony with the world from an individual perspective.

2016 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2016

혼혈하는 지구, 다중지성의 공론장 HYBRIDIZING EARTH, DISCUSSING MULTITUDE

기간 PERIOD	2016. 9. 3 – 11. 30 (89 days)
장소 VENUES	부산시립미술관, F1963(고려제강 수영공장) Busan Museum of Art, F1963(KISWIRE Suyeong Factory)
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	윤재갑 Yun Cheagab



국가 COUNTRIES	23
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	121
출품작품 ARTWORKS	316
관람객 VISITORS	327,968

비엔날레는 다양한 종교, 다양한 인종, 다양한 국적의 예술인과 학자들이 한 자리에 모여서 전 세계 인류의 과거와 현재, 미래를 토론하는 다중지성의 공론장이다. 이는 문학이나 음악, 영화 등 다른 문화 영역이 가지지 못한, 미술이라는 장르와 비엔날레라는 형식만이 가진 고유한 장점이다.

2016부산비엔날레는 미술뿐만 아니라 건축, 디자인, 공연과 세미나 등이 한데 어우러지는 이질적 언어들과 다양한 생각들이 공존하고 충돌하는 장을 형성하고자 하였다. 또한, 1960~1980년대 한-중-일의 자생적 로컬 아방가르드를 다루는 Project 1, 1990년대 이후의 글로벌 비엔날레 시스템을 다루는 Project 2가 수평적으로 연계되며, 이를 비교 연구하는 세미나와 다양한 장르의 예술을 아우르는 Project 3으로 구성된다.

시공을 초월해 네트워크를 가능케 하는 디지털 기술로 인해 전 지구는 하나의 커뮤니티로

묶여버렸고, 전 세계는 하나의 시장으로 통합되었다. 스마트폰에 내장된 하나의 앱 속에는 전 세계 10억 인구가 인종, 국가, 종교를 초월하여 네트워크화 되어있다. 인류가 이제껏 경험하지 못한 전혀 다른 '다중의 시대'를 우리가 살고 있는 것이다. 2016부산비엔날레는 다양한 종교, 인종, 국적의 작가와 학자들이 한 자리에 모여서 인류의 과거와 현재, 미래를 토론하는 비엔날레야말로 다중의 시대에 가장 적합한 전시형식일지도 모른다는 생각에서 시작되었다.

인간과 자연, 아날로그와 디지털, 자본과 기술의 혼혈로 만들어진 '풍요롭고 가난한' 세상의 끝자락이 바로 혼혈하는 지구이며, 2016부산비엔날레는 모든 가능성을 논하는 자리로서 기능할 것이다. 현재라는 시공간 안에서, 과거와 미래의 존재 가능한 모든 주체들을 다시 호명하여 시장의 비효율성과 인간의 비합리성, 자본과 기술에 종속된 인간의 근원적 취약성 등을 모두 성찰하고자 하였다.

Busan Biennale 2016 is a setting for discussing multitude, one where artists and scholars of diverse religions, ethnicities, and nationalities gather to discuss issues of humanity's past, present, and future. Unlike literature, film, and other cultural domains, this is a unique stage that can only be offered through the art genre and the biennial platform.

The Busan Biennale 2016 was devised as a setting for art to come together with architecture, design, performances, and seminars come together, a scene where different views and different languages clash and coexist. It includes a horizontally linked Project 1 (focusing on the independent local avant-garde movements in Korea, China, and Japan during the 1960s to 1980s) and Project 2 (focusing on global biennial systems since the 1990s), along with a Project 3 that brings together comparative research seminars with artwork from different genres.

With the emergence of digital technology that enables networking across time and space, the world has been integrated into a single community and market. Within a single smartphone application, a billion people around the

planet are linked in a network spanning different ethnicities, countries, and religions. The era of multitude we inhabit today is different from anything humankind has experienced before. Busan Biennale 2016 began from the idea that the most suitable exhibition approach for 'an era of multitude' may be that of a biennial event where artists and scholars of different religions, ethnicities, and nationalities come together to discuss humankind's past, present, and future.

The hybridizing earth is found on the fringes of a world of 'abundance and poverty' created through the hybridizing of humanity and nature, analog and digital, capital and technology. Busan Biennale 2016 is intended as a setting for discussing every kind of possibility – for summoning every actor within the present time and space and every potential actor in the past and future to reflect on market inefficiencies, human irrationality, and the fundamental vulnerability of people subordinated to capital and technology.

2018 부산비엔날레 BUSAN BIENNALE 2018

비록 떨어져 있어도 DIVIDED WE STAND

기간 PERIOD	2018. 9. 8 – 11. 11(65 days)
장소 VENUES	부산현대미술관, 구 한국은행 부산본부 Museum of Contemporary Art Busan, former Bank of Korea in Busan
전시감독 ARTISTIC DIRECTOR	크리스티나 리쿠페로, 외르그 하이저 Cristina Ricupero, Jörg Heiser



국가 COUNTRIES	34
참여작가 PARTICIPATING ARTISTS (TEAMS)	66
출품작품 ARTWORKS	125
관람객 VISITORS	307,662

2018부산비엔날레 ‘비록 떨어져 있어도’의 주제는 ‘분열된 영토’이다. 전쟁이나 식민지화, 적대적 외교 관계 등에 의해 수많은 국가들은 분단되었고, 같은 민족끼리 무리 지어 살아가던 지역들도 분열을 겪었다. 그런데 중요한 것은 이러한 분열은 영토만이 아니라, 사람들의 심령(心靈)에도 작용한다는 점이다.

영토가 분열, 분할되는 과정은 일반 대중을 비롯해 특히 예술적 심상에 어떠한 정서를 불러 일으키고, 또 어떠한 새로운 조건을 부여하는가? 거꾸로 다시 생각해 보자면, 애초에 어떠한 심적 경향이 이러한 분열을 초래하는가?

탈냉전의 시대로 진입한지 이미 오랜 시간이 지났음에도 불구하고 여전히 존재하는 호전적 분위기는 사회 곳곳에서 어렵지 않게 발견된다. 포퓰리즘에 입각한 정치인들의 권력 싸움, 뉴미디어의 발달에 힘입어 소셜미디어를 통해 쏟아져 나오는 폭력성과 프로파간다 등 새로운 차원의 물리적, 심리적 분리가 팽배하고 있다.

지구상의 수많은 분할된 영토를 심리적 차원에서 재구성한다는 것은 어떻게 정치적, 경제적, 군사적 권력이 이 세계를 작금의 양태로 직조하고 장악하게 되었는지 자문하고, 더 나아가 역으로 어떻게 그 과정 속에서 분열 및 분할이 한층 강화되거나 약화되었는지 고민하는 것을 의미한다. 따라서 2018부산비엔날레는 이 논의에 가장 부합하는 한반도의 분단 상황을 출발점으로 삼았다.

2018부산비엔날레는 부산현대미술관 및 구 한국은행 부산본부를 전시장으로 정했다. 새로 개관한 부산현대미술관에서는 과거 냉전 시대를 비롯해 오늘날 다시 냉전 상태로 회귀하고 있는 기이한 상황을 중점적으로 살펴본다. 구 한국은행 부산본부에서는 현재 우리 사회의 정황을 과학소설의 관점에서 바라보고, 이를 토대로 구상한 대안적, 미래지향적 시나리오들이 펼쳐진다.

The theme of Busan Biennale 2018 is ‘Divided We Stand.’ Countless countries have been divided by war, colonization, and hostile diplomatic relations; even regions where people live among members of the same ethnicity have been wracked by division. Crucially, these divisions do not merely apply to territory, but to people’s minds as well.

What kind of sentiments and new conditions does the splitting of territories engender in people’s minds in general, and artistic minds specifically? Conversely, what mindsets induce the splitting in the first place?

Despite the many years that have passed since the world entered the post-Cold War era, belligerent sentiments can still be found throughout society. New forms of physical and psychological division are growing: appeals to populism in power battles by politicians, violence and propaganda erupting over social media with the development of new media.

Reconstructing the world’s many divided territories in psychological terms means examining the ways in which political, economic, and military power

has organized and governed the world in its current forms – as well as considering how these fissures and segments have become reinforced or weakened in the process. As the most appropriate starting point for this discussion, Busan Biennale 2018 considers the situation of the Korean Peninsula’s division.

The exhibition venues selected for Busan Biennale 2018 were the Museum of Contemporary Art Busan and the former Bank of Korea in Busan. The newly opened Museum of Contemporary Art Busan focuses on the Cold War era and the bizarre recent return to that conflict. At the former Bank of Korea in Busan, the current Korean situation is examined from a science fiction perspective, providing a basis for various alternative and future-oriented scenarios.

▼ 최정화, <드로잉 콘테스트(풍선불기)>, 혼합재료, 2002
 CHOI Jeong Hwa, <Drawing Contest(blow balloons)>, Mixed media, 2002



▲ 카와마타 타다시, <탄광촌 프로젝트>, 2002
 Kawamata Tadashi, <Coal Mine House Project>, 2002



▲ 수보드 굽타, 〈가득〉, 스테인레스 그릇, 2002
Supodh Gupta, 〈Plenty〉, Stainless steel bowl, 2002



▲ 최평곤, 〈아기를 위하여〉, 2002
 ▲ CHOI Pyung-Gon, 〈For a Baby〉, 2002



▼ 콜린 다크, <일시적 혁명>, 벽화, 700x450cm, 2004
Colin Darke, <Temporary Revolution>, Wall painting, 700x450cm, 2004



▲ 박이소, <우리는 행복해요>, 설치, 932x4270x300cm, 2004
Yiso BAHC, <We Are Happy>, Installation, 932x4270x300cm, 2004

▼ 노벨로 피노티, <거북여인>, 320x180x150cm, 2004
Novello Finotti, <Turtle Woman>, 320x180x150cm, 2004



▼ 아이작 줄리안, <볼티모어>, 3채널 비디오 설치, 16mm film on DVD, 사운드, 11min., 2003
 Issac Julien, <Baltimore>, 3 channel video installation, 16mm film on DVD, sound, 11min., 2003



▲ 유영호 & 베른하르트 킨슬러, <베이스캠프-부산>, 설치, 350x1500x3000cm, 2004
 Young-ho Yoo & Bernhard M. Kinzler, <Basecamp-Busan>, Installation, 350x1500x3000cm, 2004



▲ 엑토르 사모라, 〈나는 지형도〉, 설치, 3600x10000x3000cm, 2006
 ▲ Hector Zamora, 〈Volatile Topography〉, Installation, 3600x10000x3000cm, 2006



▲ 조나 프리먼, 〈스트리틀링 상가〉, 사진·설치, 600x600x10cm, 2006
 ▲ Jonah Freeman, 〈Stribling Passage〉, Photographs-Installation, 600x600x10cm, 2006,



◀ 정만영, 〈하얀 숲〉, 설치, 가변크기, 2006
 Man-Young Jung, 〈White Forest〉, Installation, Dimensions variable, 2006



▲ 로랑 그라소, <낮을 위한 밤, 밤을 위한 낮.....>, 설치, 5700x300cm, 2006
 ▲ Laurent Grasso, <Day for Night for Day.....>, Installation, 5700x300cm, 2006

▼ 야코브 콜딩, <무제>, 설치, 84x60cm, 2006
 ▼ Jakob Kolding, <Untitled>, Installation, 84x60cm, 2006



▼ 리우웨이, <그린호텔>, 혼합재료, 가변크기, 2008
 ▼ LIU Wei, <Green Hotel>, Mixed media, Dimensions variable, 2008



▼ 니시오 야스유키, 〈광! 세일러 마스〉, 음각 주물, 섬유, 철, 280x400x600cm, 2005
 ▼ NISHIO Yasyuki, 〈Crash! Sayla Mass〉, Negative cast, fiber, iron, 280x400x600cm, 2005



▲ 전준호, 〈부활예수상〉, 혼합재료, 가변크기, 2008
 ▲ JEON Joonho, 〈The Statue of the Resurrected Christ〉, Mixed media, Dimensions variable, 2008



▲ 데니스 오펜하임, 〈반짝이는 초콜릿〉, 불투명 튜브, 스테인리스스틸, 조명, 900x900x730cm, 2008
Dennis Oppenheim, 〈Electric Kisses〉, Translucent tube, stainless steel, lights, 900x900x730cm, 2008



▼ 진 메이머슨, 〈물의 죽음〉, 캔버스에 유채, 300x473cm, 2007-2008
Jin MEYERSON, 〈the Death of Water〉, Oil on canvas, 300x473cm, 2007-2008



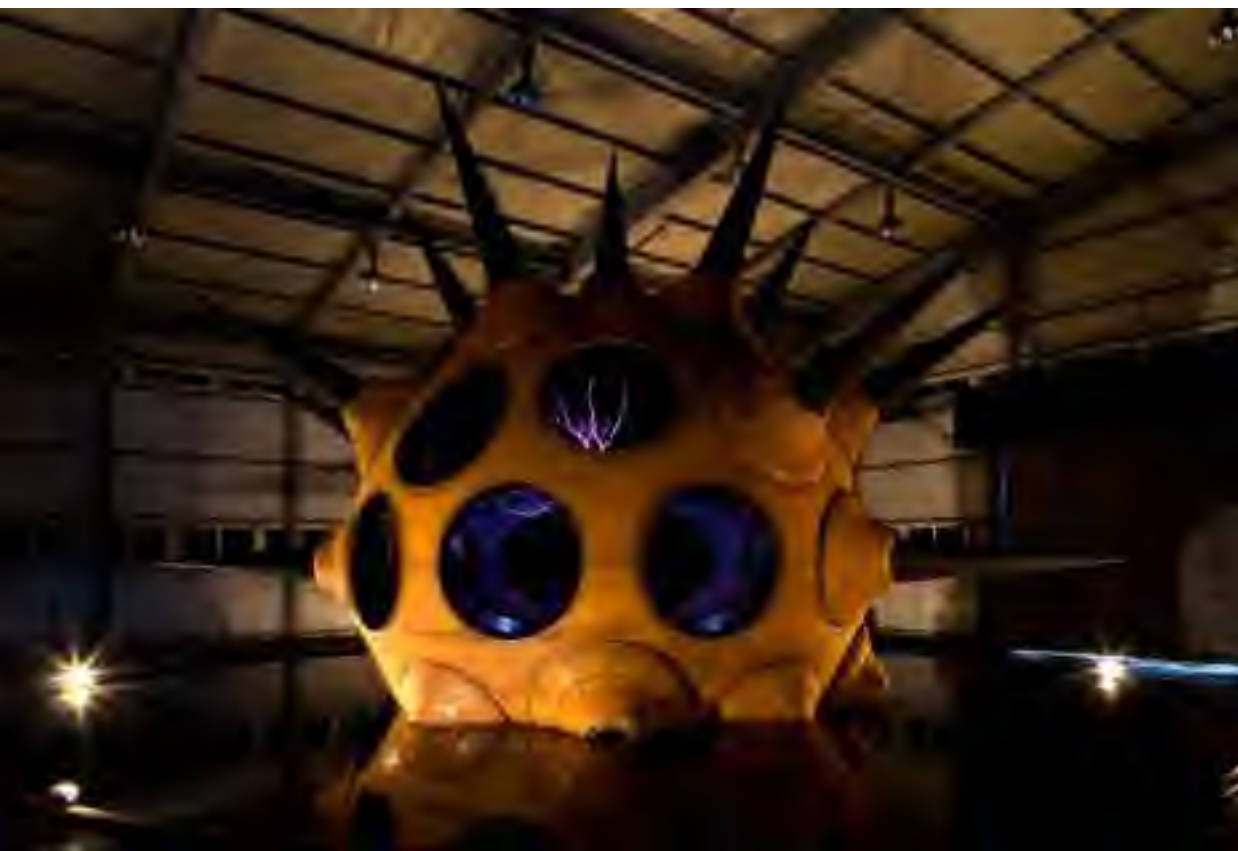
▲ 카데르 아티아, Kader ATTIA
〈무제(비닐봉지)〉, 비닐봉지, 가변크기, 2009
〈민주주의(악마주의)〉, 네온, 스프레이 페인트, 100x900cm, 2010
〈Untitled(Plastic Bags)〉, Empty plastic bags, Dimesions variable, 2009
〈Demo(n)crazy〉, Neon light and spray paint, 100x900cm, 2010



▲ 정혜련, 〈원더풀 월드〉, 혼합재료, 가변크기, 2007
Hye Ryun JUNG, 〈Wonderful World〉, Mixed media, Dimensions variable, 2007



▲ 코노이케 토모코, 〈지구아기〉, 혼합재료, 가변크기, 2009
 Tomoko KONOIKE, 〈Earth Baby〉, Mixed media, Dimensions variable, 2009



▲ 아노베 겐지, 〈울트라-블랙 썬〉, 코-텐 스틸, 공진 트랜스, 탄소, FRP, 물, 기타, 약 660x1200x1200cm, 2008
 Kenji YANOBE, 〈ULTRA-Black Sun〉, COR-TEN steel, resonance transformer, carbon, FRP, water, others, Approx. 660x1200x1200cm, 2008



▲ 강태훈, 〈새들은 더 이상 노래하지 않는다〉, 혼합재료, 가변크기, 2010
 Tae Hun KANG, 〈Kein Vogel singt mehr〉, Mixed media, Dimensions variable, 2010

▼ 단큐레, <농부와 헬리콥터>, 3채널 비디오 프로젝션, 헬리콥터, DVD, 컬러, 사운드, 15분, 2006
 Dinh Q. Lê, <The Farmers and The Helicopters>, Three-channel video projection, helicopter, DVD, color, sound, 15min., 2006



▲ 장-뤽 모에르만, <검은 원자의 하이브리드 공간>, 플렉시글라스, 200x200x400cm, 2009
 Jean-Luc MOERMAN, <Black Atomic Hybrid Space>, Plexiglass, 200x200x400cm, 2009

▼ 빌 비올라, <빛의 동체들>, 벽에 장치한 PDP 위에 흑백 영상, 21분 27초, 2006
 Bill VIOLA, <Bodies of Light>, Black-and-white video diptych on plasma displays mounted on wall, 21min. 27sec., 2006





▲ 타워씩 씨팅디, <달러 009>, 유리섬유, 산업용 스프레이(흑색, 백색), 600x400x600cm, 2009
Thaweesak SRITHONGDEE, <Dollar 009>, Fiberglass, industrial grade spray paint (black and white), 600x400x600cm, 2009



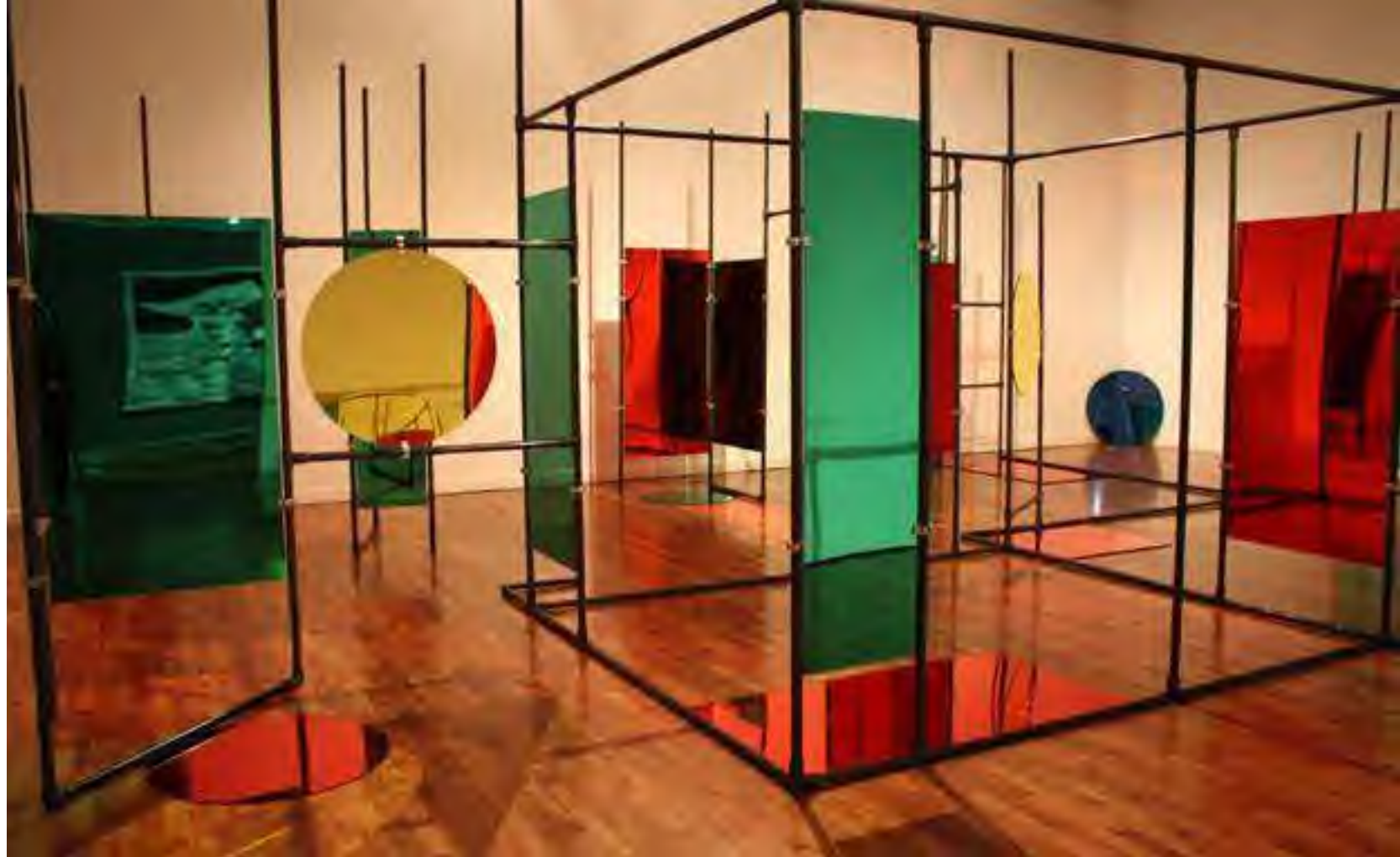
▲ 자독 벤 데이비드, 〈진화와 이론〉, 채색된 알루미늄, 모래, 가변크기, 1995-1998
Zadok BEN-DAVID, 〈Evolution and Theory〉, Hand-cut and painted aluminium, sand,
 Dimensions variable, 1995-1998



▲ 곤잘로 디아스, <응겐-푸타 원쿨>, 9 containers of water (clear acrylic), volcanic stones floating;
 alphabet (fonts) of argon, 가변크기, 2012
Gonzalo DÍAZ, <Ngen-füta-winkul>, 9 containers of water (clear acrylic), volcanic stones floating;
 alphabet (fonts) of argon, Dimensions variable, 2012

▼ 김주현, <토러스>, Copper wire, LED, 가변크기, 2012
Joohyun KIM, <Torus>, Copper wire, LED, Dimesions variable, 2012





▼ 로이스 응, 〈적과 흑〉, 혼합재료, 가변크기, 2012
 Royce NG, 〈The Red and the Black〉, Mixed media, Dimesions variable, 2012



▲ 노재운, 〈대나무 숲의 유령들〉, interface, color acrylic mirror, canvas, aluminum frame, 가변크기, 2012
 Jae Oon RHO, 〈Ghosts From Bamboo Forest〉, interface, color acrylic mirror, canvas, aluminum frame, Dimensions variable, 2012



▲ 벤 카인, <우리는 이것을 작업이라고 부른다>, Series of bespoke clay tiles and objects (all fired and glazed), 500x500cm, 2012
 Ben CAIN, <We Call This Work>, Series of bespoke clay tiles and objects (all fired and glazed), 500x500cm, 2012



▼ 메리 엘렌 캐롤, <No. 18 (외부는 내부에서 일어나는 일을 절대 드러낼 수 없다)>, LED 전광판, 400x142x10cm, 2012
 Merry Ellen CARROLL, <No. 18 (The outside can never reveal what is happening inside)>, LED Sign, 400x142x10cm, 2012



▲ 백승우, <블로우 업>, 40 digital prints, 50.8x61cm, 2005-2007
 Seung Woo BACK, <Blow Up>, 40 digital prints, 50.8x61cm, 2005-2007



▲ 사카린 구루에온, 〈자각의 시대에 대한 기념비〉, Ceramic antlers, water, sound, 가변크기, 2012
 Sakarin KRUE-ON, 〈Monument of Awakening Era〉, Ceramic antlers, water, sound,
 Dimensions variable, 2012



▲ 성효숙, <진혼>, 한진, 삼성, 한국GM, 쌍용자동차 등의 노동자들이 신었던 작업화와 직접 만든 종이 꽃들, 전구, 가변크기, 2012
 ▲ Hyo-sook SUNG, <Requiem>, Work shoes gathered by and paper flowers made by workers of Hanjin, Samsung, Poosan Microtec, Cort Cortec, GM Korea, Ssangyong Motors and other companies, light bulbs, Dimensions variable, 2012



▲ 일라 고다, <모든 사람들에게>, 나무, 금속, 유화, 에나멜, 가변크기, 2011
 ▲ Sheela GOWDA, <Of all people>, Wood, metal, oil colours, enamel, Dimensions variable, 2011

▼ 전상철, <공간 2012 - 리듬>, 혼합재료, 900x1200x1720cm, 2012
 ▼ Sangchul JUN, <Space 2012 - Rhythmos>, Mixed media, 900x1200x1720cm, 2012





▲ 함경아, 〈오데사의 계단〉, 나무, 파운드 오브제, 가변크기, 2008
 ▲ Kyungah HAM, 〈The Odessa Stairs〉, Wood, found objects, Dimensions variable, 2008



▲ 프란츠 카퍼, 〈법 앞에서〉, 2012
 ▲ Franz KAPFER, 〈Before the law〉, 2012



▲ 치하루 시오타, 〈축적-목적지를 찾아서〉, 빈티지 가방, 붉은 로프, 붉은 그물, 가변크기, 2014
Chiharu SHIOTA, 〈Accumulation-Searching for Destination〉, Vintage suitcases,
red rope, red net, Dimensions variable, 2014



▲ 왕루옌, 〈W 6당 손목 시계 : D07-02〉, 캔버스에 아크릴, 300x400cm, 2007
▲ WANG Luyan, 〈W Sixparty Wrist Watch : D07-02〉, Acrylic on canvas, 300x400cm, 2007



▲ 파브리스 위베르, 〈지고뉴〉, 혼합재료, 가변크기, 2014
▲ Fabrice HYBERT, 〈gigogner〉, Mixed media, Dimensions variable, 2014



▲ 김수자, 〈호흡 : 만다라〉, 원형 방에 싱글 채널 혼합 미디어 사운드 시스템(작가 목소리 퍼포먼스 〈직조 공장〉(2004)이 담긴 주크박스 스피커), 9분 14초, 2010
▲ Kimsooja, 〈To Breathe: Mandala〉, Single channel mixed media sound installation in circular room(jukebox speaker with the artists voice performance The Weaving Factory, 2004), 9min. 14sec., 2010



▲ 아니쉬 카푸어, 〈무제〉, 아크릴, 90.5x90.5x90.5cm, 2007
 ▲ Anish KAPOOR, 〈Untitled〉, Acrylic, 90.5x90.5x90.5cm, 2007



▲ 한경우, 〈그린 하우스〉, 나무, 와이어, 페인트, 가변크기, 2014
 ▲ Kyungwoo HAN, 〈Green House〉, Wood, wire, paint, Dimensions variable, 2014



▲ 저우원도우, <ADHD>, 스테인리스 강철, 전동 와이퍼, 먹, 300x500x500cm, 2015
▲ ZHOU Wendou, <ADHD>, Stainless steel, auto wipers, ink, 300x500x500cm, 2015



▲ 이수경, <번역된 도자기 2009_TVIG 1>, 도자기 파편 에폭시, 24k 금박, 122x84x81cm, 2009
▲ Yeesookyung, <Translated Vase 2009_TVIG 1>, Ceramic trash epoxy, 24k gold leaf, 122x84x81cm, 2009



▲ 조로 파이글, <양귀비>, 방수포, 모터, 철, 750x950cm, 2012,
▲ Zoro FEIGL, <Poppy>, Tarpaulin, motor, steel, 750x950cm, 2012



▲ 이승택

[왼쪽] 〈바람-민속놀이〉, 실사 출력 사진, 250x490cm, 1970
[오른쪽] 〈종이나루〉, 생나무 가지, 종이, 가변크기, 1970
[오른쪽 아래] 〈묶인 돌〉 돌, 철사, 가변크기, 1960-1970

LEE Seung-Taek

[left] 〈Wind-Folk Amusement〉, Photography, 250x490cm, 1970
[right] 〈Paper Tree〉, Tree branches, paper, Dimensions variable, 1970s
[right bottom] 〈Tied Stone〉, Stone, wire, Dimensions variable, 1960s-1970s



▲ 침[폼], 〈파빌리온〉, 종이 학, 가변크기, 2016

Chim Pom, 〈PAVILION〉, Folded-paper crane, Dimensions variable, 2016



▲ 조아나 라이코프스카, 〈My father never touched me like that〉, 영상 비디오, 10분 52초, 2014
 Joanna RAJKOWSKA, 〈My father never touched me like that〉, Video, 10min. 52sec., 2014



▲ 호리 코사이, 〈혁명〉, 천, 종이에 드로잉, 318장 설치, 퍼포먼스, 1971-1972-2014-2016
 HORI Kosai, 〈REVOLUTION〉, Cloth, drawing on paper, 318 sheets installation, performance, 1971-1972-2014-2016



▲ 이세현, 〈Between Red-187〉, 린넨에 유화, 334x745cm, 2013
 LEE Seahyun, 〈Between Red-187〉, Oil on Linen, 334x745cm, 2013



▲ 팽리쥘, 〈2014-2015〉, 유화, 400x720cm, 2015
 FANG Lijun, 〈2014-2015〉, Oil on canvas, 400x720cm, 2015



▲ 얀 스벤농손, <사이코-매핑 동아시아>, 잉크로 종이에 그린 30장의 드로잉 연작, 76x56cm (each), 2018
Jan SVENUNGSSON, <Psycho-Mapping East Asia>, Series of 30 drawings in ink on paper, 76x56cm (each), 2018



▲ 히토 슈타이얼, <특별 우주선>, 3채널 비디오 설치, 환경, HD비디오, 컬러, 사운드, 12분 30초, 2016
Hito STEYERL, <ExtraSpaceCraft>, Three-channel video installation, environment, HD video, color, sound, 12min. 30sec., 2016



▲ 필 콜린스, <딜리트 비치>, HD 애니메이션 반복, 컬러, 사운드, 실내 해변, 고무 부스러기, 타이어, 리퓨즈, 액체 웅덩이, 조명, 21분, 2018
Phil COLLINS, <Delete Beach>, HD animation loop; color, sound, Indoor beach, rubber crumb, tyres, refuse, liquid pools, lights, 21min., 2018



▲ 주황, 〈민요, 저곳에서 이곳에서〉, 4K 비디오, 6분 45초, 가변크기, 2018
 ▲ JOO Hwang, 〈Minyo, There And Here〉, 4K video, 6min. 45sec., Dimesions variable, 2018



▲ 킬루안지 키아 웬다, 〈비너스의 섬〉, 혼합재료, 가변크기, 2018
 Kiluanji Kia Henda, 〈Ilha de Vénus〉, Mixed media, Dimensions variable, 2018



▲ 천민정, 〈초코파이 함께 먹어요〉, 관객이 먹을 수 있는 초코파이 100,000개, 가변크기, 2018
 Mina CHEON, 〈Eat Choco-Pie Together〉, 100,000 Choco-Pies from Orion, Co. of Korea which the audiences can eat, Dimensions variable, 2018



▲ 헨리케 나우만, 〈2000〉, 혼합재료, 가변크기, 2018
 ▲ Henrike NAUMANN, 〈2000〉, Mixed media, Dimensions variable, 2018



▲ 유이치로 타무라, 〈거미줄〉, 크기가 다른 자켓, 네온, 거울, 가변크기, 2018
 ▲ Yuichiro TAMURA, 〈The Spider's Threads〉, Jackets, neon, mirror, Dimensions variable, 2018

▼ 장 페이리, 〈임시 개방된 명승지〉, 사용한 신문, 나무 계단, 185x800cm, 2018
 ▼ ZHANG Peili, 〈Scenic Spot Open Temporarily〉, Used newspaper, wood step, 185x800cm, 2018



부산비엔날레조직위원회

발행인 오거돈
편집인 최태만
감수 이상섭 사무처장
편집 문주화 홍보팀장
박지현 사원
디자인 일상의실천
번역 콜린 모엣
발행처 (사)부산비엔날레조직위원회
(47500) 부산광역시
연제구 월드컵대로 344
아시아드경기장 38호
t. 051-503-6111
발행일 2018년 12월

ISBN 979-11-958990-5-0
www.busanbiennale.org

**BUSAN BIENNALE
ORGANIZING COMMITTEE**

PUBLISHER Oh Keo-don
EDITOR Tae Man Choi
SUPERVISOR Sangsub Lee, Secretary General
EDITED BY Juhwa Moon, Head of PR·Marketing Team
Jihyun Park, Staff of PR·Marketing Team
DESIGN Everyday Practice
TRANSLATION Colin Mouat
PUBLISHED BY Busan Biennale Organizing Committee
38, Busan Asiad Main Stadium,
344 Worldcup st. Yeonje-Gu, Busan,
47500, South Korea
t. 82-51-503-6111
**PUBLICATION
DATE** December, 2018



©(사)부산비엔날레조직위원회
이 책에 수록된 글과 도판은 (사)부산비엔날레조직위원회와
저작권자의 사전동의 없이 무단으로 사용할 수 없습니다.

©Busan Biennale Organizing Committee
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
or utilized in any form or by any means without the prior permission
from Busan Biennale Organizing Committee and copyright holders.

ISBN 979-11-958990-5-0

 부산비엔날레조직위원회
Busan Biennale Organizing Committee